

к.ф.н., доц. Оксана Самусенко

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко

Институт филологии, Кафедра украинского и русского языков как иностранных
тел. (044) 239 34 39

e-mail: oksamusenko@gmail.com

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8479-8851>

ЮМОР КАК СПОСОБ МОТИВАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

ABSTRAKT

HUMOR JAKO SPOSÓB MOTYWACJI W TRAKCIE NAUKI JĘZYKA OBCEGO

Praca jest poświęcona metodyce nauczania języków obcych, w szczególności zagadnieniom optymalizacji procesu nauczania obcokrajowców języka rosyjskiego. Celem tego artykułu jest badanie tekstów humorystycznych jako jednego ze sposobów motywowania studentów w trakcie procesu opanowywania języka obcego. W badaniu przeprowadzono analizę materiału edukacyjnego z elementem humorystycznym. Wyjaśniono główne problemy związane z wprowadzaniem tekstów humorystycznych do procesu edukacyjnego cudzoziemców. Szczególną uwagę zwrócono na humor w filmach animowanych. W rezultacie stwierdzono, że odpowiednio dobrany humor motywuje studentów do nauki języka obcego, przyczynia się do kształtowania kompetencji językowych i społeczno-kulturowych, pomaga pokonać barierę komunikacyjną.

Słowa kluczowe: metodyka nauczania, język rosyjski jako obcy, motywacja, humor, animacja

ABSTRACT

HUMOR AS A METHOD OF MOTIVATION IN THE FOREIGN LANGUAGE LEARNING PROCESS

The paper deals with foreign language teaching methodology. It especially focuses on the ways of optimization of educational process for foreigners learning the Russian language. The goal of this article is the teaching of humorous texts as one of the ways to motivate students while mastering a foreign language. The paper includes an analysis of Russian educational material with a humorous component. The author explores the main difficulties of implementing humorous texts in the educational process and pays special attention to humour in animated movies. The conclusion is that an appropriately chosen humorous text motivates students to learn a foreign language, contributes to the development of linguistic, sociolinguistic and sociocultural competencies, and helps to overcome the communication barrier.

Key words: foreign language teaching, Russian as a foreign language, motivation, humour, animated movies

Преподавание иностранных языков в современном мире представляет собой своеобразный вызов и требует от преподавателя постоянного профессионального роста, применения новейших технологий, одновременно гибкости и точности, стимулирует к поиску различных способов организации учебной деятельности и мотивации учащихся. Оптимизация учебного процесса сильно эволюционировала в последние десятилетия и получила особое ускорение при переходе на дистанционное обучение во время карантина в 2020 году, снова поставив вопрос мотивации учащихся в ряд первоочередных. Как одно из средств формирования позитивной мотивации к изучению языка можно рассматривать юмор. Обычно юмористические тексты вводятся в учебный процесс для оказания психологической разрядки и снятия напряжения, вызова положительных эмоций и создания атмосферы психологического комфорта, что в свою очередь может послужить благоприятной почвой для активизации речевой деятельности при изучении иностранного языка и преодоления коммуникативного барьера. Исследования в области психологии и психотерапии свидетельствуют о терапевтическом эффекте юмора (известен, например, метод смехотерапии), что проявляется в оптимизации эмоционального состояния человека, создании позитивного настроения и даже в улучшении познавательного потенциала¹. Данные положения, безусловно, вызывают интерес и подтверждают актуальность исследования, посвященного вопросу изучения юмора как одного из возможных способов мотивации учащихся.

Целью данной статьи является исследование юмористических текстов (в частности, мультипликационных) как одного из способов мотивации иностранных студентов к изучению русского языка. Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие задачи: охарактеризовать понятие *мотива*, *мотивации* в методике преподавания языков и определить место юмора как одного из способов мотивации учащихся; выяснить особенности использования юмористических текстов в качестве учебного материала в преподавании иностранных языков; проанализировать характер юмористических текстов в современных учебных пособиях по русскому языку как иностранному; установить причины обращения к данным текстам на занятиях русского языка в иностранной аудитории; рассмотреть анимационный юмористический материал как средство мотивации студентов-иностранцев к изучению русского языка на примере мультипликационного сериала «Простоквашино»².

¹ М.В. Мусийчук, *Юмор в психотерапии и консультировании: проблемы и решения в современных парадигмах*, „Медицинская психология в России“ 2017, Т. 9, № 3 (44), с. 6–7.

² *Трое из Простоквашино. Каникулы в Простоквашино. Зима в Простоквашино* (все серии), [оп-

Мотивацию относят к базисным категориям методики преподавания, которая наряду с другими составляет ее психологические основы. Понятие мотива в контексте триады *мотивы – эмоции – личность* определял еще А.Н. Леонтьев и рассматривал его в тесном соотношении с *потребностью* и *деятельностью*³. В психологии, педагогике, а также в методике преподавания иностранных языков мотив трактуется как повод, побуждение к деятельности, «связанное с удовлетворением потребностей человека», «совокупность внешних и внутренних условий, вызывающих активность субъекта и определяющих ее направленность»⁴. Мотивация выбора и изучения иностранного языка определяется различными факторами, среди которых называют необходимость знаний языка как рабочего инструмента в сфере профессиональной деятельности, а также для расширения источников информации, желание и/или потребность коммуникации с носителями данного языка, интерес к культуре, литературе, туризм и др. В данном контексте обычно говорят о внешней мотивации, которая обусловлена воздействием окружающей среды (общество, семья, группа, друзья, преподаватели), и о внутренней (познавательной) мотивации, т.е. личной заинтересованности в изучении иностранного языка. Мотивация студентов – как показывает опыт преподавания в иностранной аудитории – часто сводится к двум основным положениям: *потребность* – «мне это надо /не надо», что обычно связано с будущей или сегодняшней деятельностью, и *интерес* – «мне это интересно/неинтересно». Последнее может быть как серьезным увлечением языком, так и проявляться в виде кратковременной эмоции, вызванной материалом или формой деятельности на занятии. Мотивация как движущий принцип обучения базируется прежде всего на социальной составляющей и личной заинтересованности учащегося, поэтому преподаватель, действуя в рамках удовлетворения внешней мотивации студента, часто апеллирует к внутренней как более сильной в данном случае.

Юмор и смех – универсальные аспекты человеческой жизни, поэтому достаточно популярными являются исследования юмора в межкультурном контексте, проведение сравнительного анализа юмористических текстов в разных языках и культурах⁵. В теории и практике обучения иностран-

line], <https://youtu.be/AAyjb1Wsmuc>, [доступ: 26.02.2021]; *Простоквашино (Новое Простоквашино)* (мультсериал), [online], <https://youtu.be/APy0ziPwGW4>, [доступ: 26.02.2021].

³ А.Н. Леонтьев, *Деятельность. Сознание. Личность*, Москва 2005, с. 92–101.

⁴ Э.Г. Азимов, А.Н. Шукин, *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*, Москва 2009, с. 148.

⁵ E. Draitsner, *Comparative Analysis of Russian and American Humor*, „Meta: Journal des Traducteur“ 1989, № 34 (1), pp. 88–89.

ным языкам юмористическим текстам уделяется недостаточно внимания, так как вопрос их использования на занятиях в аудитории инокоммуникантов обычно вызывает неоднозначную оценку, связанную со спецификой такого материала. В методике преподавания иностранных языков юмор преимущественно связывают с игровыми формами занятий и обращаются к нему с целью активизации учебно-познавательной деятельности. Подчеркивая высокий педагогический потенциал юмора, исследователи отмечают, что методически целесообразным является не изучение самого юмористического жанра в иностранной аудитории, а привлечение юмористических текстов как эффективного учебного материала. Наблюдается два направления в лингводидактической стратегии использования текстов с юмористическим содержанием в качестве учебного текстового материала: тематический (подбор шуток под определенную коммуникативную тему: про знакомство, семью, учебу, в ситуациях на почте, в ресторане, в университете и т.п.) и грамматический (для демонстрации и отработки определенных грамматических тем)⁶. Существует мнение, что для изучающих иностранный язык на начальном уровне можно использовать «относительно простой универсальный юмор», затем работать с «культурно обусловленным юмором», а на высоких уровнях обращаться к языковому, лингвистическому юмору⁷.

Особенности (которые обычно трактуются как трудности) введения юмористических текстов в учебный процесс иностранцев объясняются многими причинами, среди которых обратим внимание на следующие.

1. Представление о юморе и комичных ситуациях может отличаться у представителей разных культур, поэтому русский юмор может быть непонятен иностранцам, не вызывать ожидаемой реакции или даже вводить в недоумение. Например, шутки, построенные на основе типичных ситуаций в семье: «Шапку надел?», «Мама, я в шапке»⁸, политический юмор, частое обращение к анекдотам или даже серии анекдотов в неформальном общении: «Помнишь, как в анекдоте...» и др.

2. Юмористические тексты могут содержать лексику с национально-культурной семантикой, а значит требуют времени для объяснения в иностранной аудитории, что в результате нивелирует основную их функцию:

⁶ Г.Д. Швель, *Теорія і практика навчання української мови іноземних студентів гуманітарних спеціальностей*, Київ 2019, с. 253–255.

⁷ В. Шуан, *Методика использования юмора в преподавании иностранного языка, „История и педагогика естествознания“* 2019, № 4, с. 18–19.

⁸ *Юмор. Шутки*, [online], <https://is.gd/50NVf2>, [доступ: 14.09.2020].

- «– *Ватсон, вы опять курите русские сигареты?*
 – *Но как вы догадались, Холмс?*
 – *Элементарно, друг мой! Дым коромыслом»;*
 «– *Как вы догадались, что задержанный – вор?*
 – *По шапке.*
 – *На нем она горела?*
 – *Нет, на нем была моя шапка»⁹.*

3. Юмор часто отсылает к прецедентным текстам, требует наличия фоновых знаний, которых нет у иностранной аудитории (знакомства с литературными произведениями, фильмами, мультфильмами, песнями, крылатыми словами и выражениями из них): «–*Представляешь, мне хулиганы вчера ночью на машине слово нацарапали! – Какое? – О полку Игоре*»¹⁰. («Слово о полку Игоре»¹¹, историческая повесть о походе князя Игоря Святославича на половцев, XII в.); «*Звонит телефон. – Простите, Катюшу можно? – Пожалуйста! Ра-а-асцветали яблони и груши*»¹² (популярная советская песня «Катюша», автор слов Михаил Исаковский, композитор Матвей Блантер)¹³; «*Я требую продолжения банкета*», «*Здравствуйте! Царь, очень приятно, царь...*» (художественный фильм «Иван Васильевич меняет профессию»¹⁴; детские анекдоты «*Колобок повесился*», «*Буратино утонул*»¹⁵ (сказка «Колобок»¹⁶ и повесть-сказка А.Н. Толстого «Золотой ключик, или Приключения Буратино»¹⁷, а также их экранизации).

4. Достаточно популярный в среде русскоговорящих лингвистический юмор, построенный на языковой игре, требует от иностранца владения русским языком на высоком уровне или хотя бы знаний лексики и грамматики русского языка, которые положены в основу конкретной шутки: «*Мало кто знает, но, чтобы поругаться с филологом, достаточно просто одеть шапку*» (надеть что? одежду, одеть кого? Надежду); «*Что ты сейчас делаешь?*» «*Я молю кофе*» «*О чем?*»¹⁸ (молоть что? (я мелю кофе), молить кого?

⁹ Там же.

¹⁰ Там же.

¹¹ Слово о полку Игоре, [online], <http://izbornyk.org.ua/slovo/slovo.htm>, [доступ: 14.09.2020].

¹² Юмор. Шутки...

¹³ М.В. Исаковский, Катюша, [online], https://youtu.be/JAUDuD9K_8U, [доступ: 14.09.2020].

¹⁴ Иван Васильевич меняет профессию. Художественный фильм, [online], <https://youtu.be/a50qT9bW2Qo>, [доступ: 26.02.2021].

¹⁵ Юмор. Шутки...

¹⁶ Колобок. Київ 2016.

¹⁷ А.Н. Толстой, Золотой ключик, или Приключения Буратино, Киев 2020.

¹⁸ Юмор. Шутки...

о чем? (я молю бога о здоровье)); «Спасибо, я пешком постою»¹⁹ (художественный фильм «Мимино»). Помехой для понимания некоторых юмористических текстов становятся также особенности произношения героев, что иногда является основой комического. Для иностранцев, изучающих русский язык, они не только не создают требуемого эффекта, но и являются барьером для правильного восприятия (например, кошачий «акцент» кота Матроскина из мультфильма «Простоквашино»²⁰, речь летчика-грузина из художественного фильма «Мимино»²¹ и др.).

Несмотря на перечисленные трудности в учебных пособиях по русскому языку как иностранному уже на элементарном и базовом уровнях встречаются юмористические тексты²², которые иногда даже кочуют из одной книги в другую. Авторы помещают в учебники общепонятные анекдоты, веселые истории о приключениях иностранцев в стране изучаемого языка, смешные рассказы о студентах, изучающих русский язык, а также предлагают задания для формирования коммуникативной компетенции²³. Комичные ситуации моделируются на основе различий культурного кода, незнании обычаев и традиций, принятых правил поведения в семье и обществе (например, типичные жизненные ситуации в гостях, транспорте, магазине, банке, полиции и т.п.)²⁴. Обычно такие истории построены на незнании иностранцами определенной лексики и значений слова, путанице омонимов и паронимов, непонимании устойчивых выражений. Например, о находчивом студенте-иностранце, который хотел позавтракать, забыл слово «яйцо», но знал слово «петух»; молодом человеке, который перепутал слова «билет» и «балет» и вместо футбола попал в театр; иностранце, который в прямом значении воспринял фразеологический оборот «взять быка за рога»²⁵. Известны учебные пособия, которые построены исключительно на юмористических текстах, например, изучение граммати-

¹⁹ *Мимино*. Художественный фильм, [online], <https://youtu.be/P4k2LNPRV-0>, [доступ: 26.02.2021].

²⁰ *Трое из Простоквашино...*

²¹ *Мимино*. Художественный фильм...

²² О.А. Долматова, Е. Новачац, *Точка Ру / Tochka Ru: Russian Course. A2.1. Textbook*, Москва 2019, с. 25–26; С.И. Чернышов, А.В. Чернышова, *Поехали! 2. Русский язык для взрослых*, Санкт-Петербург 2012, с. 118; В.В. Беспаленко, *Русский язык как иностранный. Часть II*, Киев 2003, с. 16, 97, 138, 153, 168.

²³ Н.А. Бондарева, О.Н. Самусенко, *Поговорим о студенческой жизни: учебное пособие для иностранных студентов по развитию навыков говорения*, Киев 2014, с. 27–28, 76.

²⁴ И.В. Курлова, *Приключения иностранцев в России: рассказы для чтения и обсуждения*, Москва 2019.

²⁵ В.В. Беспаленко, *Русский язык как иностранный*, ч. II, Киев 2003, с. 14; О.А. Долматова, Е.М. Новачац, *Точка Ру / Tochka Ru: Russian Course. A2.1. Textbook*, Москва 2019, с. 25–26.

ки по анекдотам²⁶. Но обычно такие тексты привлекаются для отработки и закрепления определенного лексико-грамматического материала (глаголов движения, видов глагола, возвратных глаголов, причастий, деепричастий и других форм)²⁷. Создавая рабочие листы для занятий по русскому языку в иностранной аудитории, преподаватели также часто обращаются к юмору и, в частности, используют выпуски юмористических журналов (например, «Ералаш»), небольшие веселые фрагменты различных программ (например, «КВН»), сцены из комедийных телесериалов (например, «Как я стал русским» (2015)), комиксы и мемы (например, образ Гуся в Киевском метрополитене). Иногда заведомо не юмористического плана видеопродукция становится источником улыбок и мотивации студентов, например, короткометражные и анимационные фильмы «Круассаны» (2014), «Mr. Indifferent» (2018) и др.

Таким образом, наши наблюдения доказывают активное привлечение юмористических текстов в виде учебного материала на уроках русского языка в иностранной аудитории с целью формирования коммуникативной компетенции. Такие тексты используются прежде всего для формирования и развития лингвистической (иллюстрация и закрепление лексико-грамматического материала, изучение полисемии, омонимов, паронимов, знакомство с образцами разговорной речи, развитие всех видов речевой деятельности), социокультурной и социолингвистической (демонстрация особенностей культуры, речевого поведения носителей языка) компетенций. Вместе с тем наблюдается использование юмористических текстов в качестве мотивационного материала, содержащего позитивный потенциал и легко используемого для активизации учебно-познавательной деятельности.

Особое внимание в данном ключе целесообразно уделять анимационным фильмам с юмористическими элементами. Мультфильмы легко становятся источником мотивации, так как благоприятно воздействуют на воображение и вызывают положительные эмоции: популярные герои, смешные ситуации, легкий сюжет, простые диалоги, разговорный стиль («живой язык»), запоминающаяся мелодия, узнаваемые слова из песен, яркие картинки. Анимационные фильмы часто наполнены комическими ситуациями, иногда содержат языковые шутки и обычно являются прецедентными: цитаты из популярных мультфильмов знакомы нескольким поколениям.

²⁶ Г.М. Левина, Т.В. Васильева, *Русская грамматика в анекдотах для начинающих*, Санкт-Петербург 2010.

²⁷ Н.А. Волкова, Д. Филлипс, *Улучшим наш русский! Let's improve our Russian 1*, Санкт-Петербург 2012, с. 61, 69, 137, 181.

Таким материалом для иностранной аудитории может служить мультипликационная трилогия о друзьях из Простоквашино («Трое из Простоквашино», «Каникулы в Простоквашино», «Зима в Простоквашино»), которая не осталась фактом исторического прошлого, а имеет современное продолжение – сериал «Простоквашино» (неофициальное название – «Новое Простоквашино») и пользуется популярностью у носителей русского языка. Ярким доказательством является использование образа одного из персонажей – кота Матроскина – на молочной продукции торговой марки «Простоквашино» компании «Данон».

Комические ситуации широко представлены в советском мультфильме, что с удовольствием воспринимается студенческой аудиторией: отношения Матроскина и Шарика, обучение Галчонка, общение с почтальоном Печкиным, поход за кладом, процесс составления письма всеми героями, его прочтение родителями и многие другие. Комизм ситуации еще в большей мере характерен для выпусков современного сериала: родители не могут справиться с младшей сестрой Дяди Федора Верой Павловной, грызун Тама-Тама делает фантастические изобретения, кот Матроскин садится на диету и другие. Попадая в смешные или неловкие ситуации, герои остроумно реагируют на неприятности: Папа: *«Если бы мы с ума сошли, то не оба сразу. С ума по одиночке сходят, это только гриппом все вместе болеют»*; Шарик: *«Мясо лучше в магазине покупать ... там костей больше»*; Почтальон Печкин: *«А что у вас в сундуке?»* Матроскин: *«Это мы за грибами ходили. Ясно?»* Почтальон Печкин: *«Чего ж тут не ясно?.. Они б еще с чемоданом пошли!..»* («Трое из Простоквашино»)²⁸. Комические сцены визуализируют лексику с национально-культурным компонентом семантики и формируют у иностранцев представления о быте и жизни русских, например, как выглядит городская квартира, деревенский дом, дача, двор; знакомят с интерьером и кухонной утварью, а также продуктами питания, одеждой, средствами народной медицины (*печь, самовар, кочерга, веник, малина, шапка-ушанка, сапоги, машина «Запорожец»*) и т.п.

Языковая игра в мультфильмах не характеризуется сложностью, обычно такие шутки достаточно прозрачны и легко воспринимаются иностранцами, исходя из контекста. Комичный эффект достигается благодаря пунтанице героями слов и значений, неправильному употреблению грамматических форм, звуковым и смысловым повторам:

²⁸ Трое из Простоквашино...

Матроскин (представляется): *«Кот Матроскин. Фамилие такое»*; Дядя Федор: *«Мы пойдем клад искать»*. Шарик: *«Ура!.. А что такое «клад»?»*; Дядя Федор: *«Я сам по себе мальчик, свой собственный. Я из города приехал»*. Почтальон Печкин: *«Так не бывает, чтобы дети сами по себе были. Дети обязательно чьи-нибудь»*. Матроскин: *«Это почему не бывает? Я, например, кот – сам по себе кот, свой собственный»*. Шарик: *«И я тоже свой собственный»*. Матроскин: *«А вы, собственно, почему спрашиваете?»*²⁹.

Наиболее ценным материалом для обучения иностранцев является цитатный фонд мультфильмов. Эти фразы известны носителям русского языка и встречаются в разговорной речи. Список крылатых юмористических выражений из рассматриваемого сериала пополняется современными из новых выпусков: *«Неправильно ты, Дядя Федор, бутерброд ешь! Ты его колбасой сверху держишь, а надо на язык класть»*; *«Подумаешь, я еще вышивать могу и на машинке тоже»*; *«Чтобы продать что-нибудь ненужное, нужно купить что-нибудь ненужное, а у нас денег нет»* («Трое из Простоквашино»); *«Средства у нас есть – у нас ума не хватает»*; *«Это не техника дошла, а я сама сюда дошла»* («Зима в Простоквашино»); *«Был бы у меня такой кот, я бы, может, и не женился никогда»*; *«Я, может, только жить начинаю, на пенсию перехожу»* («Каникулы в Простоквашино»)³⁰; *«А как девочка ваша, к лотку уже приучена?»*; *«Я в рекламном бизнесе недавно»* («Новое Простоквашино»)³¹.

На материале данного анимационного фильма можно изучать различные коммуникативные темы, отрабатывать тематические группы слов, закреплять лексико-грамматические конструкции, развивать навыки аудирования (предлагая не только просмотр фрагментов, но и выполнение различных заданий, которые помогут сформировать навыки правильного понимания устной речи), чтения (на основе субтитров и текста мультфильма) и письма (в виде написания писем, заметок, ведения блога и т.п.). Весь материал мультфильма целесообразно выводить в речь, предлагая ролевые игры, моделирование ситуаций общения, а также описание героев, обсуждение их поведения и обстоятельств, в которые они попадают.

Таким образом, внимательное изучение учебников и учебных пособий, адресованных иностранцам, позволяет утверждать, что юмористический материал активно используется на уроках русского языка как иностранного. Прежде всего заметно обращение к жанру анекдота и коротких смеш-

²⁹ Там же.

³⁰ Там же.

³¹ Простоквашино (Новое Простоквашино)...

ных историй, в основе которых традиционно лежит комизм ситуации или игра слов. Так как любой юмор культурно и социально зависим, преподаватели с осторожностью и дозированно вводят юмористические элементы в учебный процесс, тщательно отбирая шутки, анекдоты, смешные картинки и видеоматериал, предлагают общекультурные и универсальные ситуации и контексты. Мультипликационные фильмы с юмористическим компонентом являются материалом, который позволяет мотивировать студентов к изучению языка благодаря формированию позитивной мотивации в атмосфере спокойствия и расслабления. В результате юмор способствует формированию лингвистической и социокультурной компетенций студентов-иностранцев, в также помогает побороть коммуникативный барьер. Предлагаемое исследование и сделанные выводы могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного, а также в дальнейшем пополниться новыми исследованиями в области изучения способов мотивации учащихся.

Библиография

- Azimov E.G., Shhukin A.N., *Novyj slovar' metodicheskix terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam)*, Moskva 2009.
- Bespalenko V.V., *Russkij yazyk kak inostrannyj, ch. II*, Kiev 2003.
- Bondareva N.A., Samusenko O.N., *Pogovorim o studencheskoj zhizni: uchebnoe posobie dlya inostrannyx studentov po razvitiyu navykov govoreniya*, Kiev 2014.
- Chernyshov S., Chernyshova A., *Poexali! 2. Russkij yazyk dlya vzroslyx*, Sankt-Peterburg 2012.
- Dolmatova O.A., Novachacz E., *Tochka Ru: Russian Course. A2.1. Textbook*, Moskva 2019.
- Draitser E., *Comparative Analysis of Russian and American Humor*, „Meta: Journal des Traducteur” 1989, № 34 (1), p. 88–90.
- Isakovskij M.V., *Katjusha*, [online], https://youtu.be/JAUDuD9K_8U, [dostup: 14.09.2020].
- Ivan Vasil'evich menjaet professiju*. Hudozhestvennyj fil'm, [online], <https://youtu.be/a50qT9bW2Qo>, [dostup: 26.02.2021].
- Jumor. Shutki*, [online], <https://is.gd/50NVf2>, [dostup: 14.09.2020].
- Kolobok*, Kiiv 2016.
- Kurlova I.V., *Prikljucheniya inostrancev v Rossii: rasskazy dlya chteniya i obsuzhdeniya*, Moskva 2019.
- Leont'ev A.N., *Deyatelnost'. Soznanie. Lichnost'*, Moskva 2005.
- Levina G.M., Vasil'eva T.V., *Russkaya grammatika v anekdotax dlya nachinayushhix*, Sankt-Peterburg 2010.

- Mimino*. Hudozhestvennyj fil'm, [online], <https://youtu.be/P4k2LNPRV-0>, [dostup: 26.02.2021].
- Musijchuk M.V., *Yumor v psixoterapii i konsul'tirovanii: problemy' i resheniya v sovremenny'x paradigmax*, „Medicinskaya psixologiya v Rossii“ 2017, T. 9, № 3 (44), s. 1–25.
- Prostokvashino (Novoe prostokvashino)* (mul'tserial), [online], <https://youtu.be/APy0ziPwGW4>, [dostup: 26.02.2021].
- Shvecz G.D., *Teoriya i praktika navchannya ukrains'koï movi inozemnix studentiv humanitarnix special'nostej*, Kiïv 2019.
- Slovo o polku Igoreve*, [online], <http://izbornyk.org.ua/slovo/slovo.htm>, [dostup: 14.09.2020].
- Tolstoj A.N., *Zolotoj kljuchik, ili Prikljuchenija Buratino*. Kiev 2020.
- Troe iz Prostokvashino. Kanikuly v Prostokvashino. Zima v Prostokvashino* (vse serii), [online], <https://youtu.be/AAyjB1Wsmuc>, [dostup: 26.02.2021].
- Van Shuan, *Metodika ispol'zovaniya yumora v prepodavanii inostrannogo yazy'ka*, „Istoriya i pedagogika estestvoznaniya“ 2019, № 4, c. 18–21.
- Volkova N.A., Fillips D., *Uluchshim nash russkij! Let's improve our Russian 1*, Sankt-Peterburg 2012.